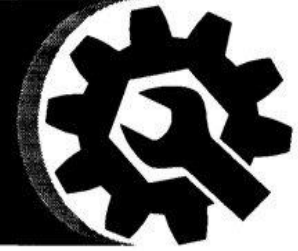




**Wiedemann®**



- DEU** Auszug aus Bedienungsanleitung betreffend  
Sonderausrüstung "Erdkegelverarbeitungssatz"  
für Super 500
- GBR** Extract from the operating instructions relating to the  
"Core processing set"  
for Super 500
- FRA** Extrait de la notice d'utilisation concernant  
l'équipement spécial "Kit de traitement des cônes de terre"  
pour Super 500
- ESP** Extracto del manual de servicio en lo referente al  
equipamiento especial "Juego de tratamiento de conos de tierra"  
para Super 500
- ITA** Estratto dalle istruzioni d'uso relativo  
all'equipaggiamento speciale "Kit per la lavorazione di cumuli di terra"  
per Super 500
- NLD** Uittreksel uit bedieningshandleiding betreffend  
Speciale uitrusting "Aardklompverwerkingsset"  
voor Super 500
- USA** Extract from operating instructions regarding  
special equipment "Clod-breaker kit"  
for Super 500

**103 85 63 - 00**

Stand / State / État : 10 / 2011

<b>DEU</b>	<b>Vorwort</b>
	<p><b>DIE RASENPFLEGEMASCHINE SUPER 500 IST AUSSCHLIESSLICH</b> für die gewerbliche Nutzung und den üblichen Einsatz in der Grünflächen- und Anlagepflege bestimmt ("BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH").</p> <p>Dazu zählen folgende Arbeiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aufnehmen und Aufsammeln von Mäh- und Schnittgut sowie von Laub und kleinen Zweigen</li> <li>• Mähen von Grünflächen, Park- und Freizeitanlagen, Golfplätzen, extensiv gepflegten Flächen und Ökowiesen mit dem Multi-Pflegekopf</li> <li>• Vertikutieren von Golfplätzen und Sportplätzen mit verschiedenen Strichabständen mit dem Multi-Pflegekopf.</li> <li>• Zerkleinern von Erdkegeln und ausbringen mittels der speziellen Bausatzoption bei leicht geöffneter Falle.</li> </ul> <p><b>HINWEIS :</b> Die Maschine ist NICHT für die Aufnahme von Erdkegeln und ähnlichen Materialien gebaut.</p>

<b>GBR</b>	<b>Preface</b>
	<p><b>THE LAWN MAINTENANCE MACHINE SUPER 500 IS SOLELY</b> intended for conventional maintenance of lawns (INTENDED USE).</p> <p>This includes following tasks:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gathering and collecting cuttings, leaves and twigs</li> <li>• Mowing lawns, parks, recreational areas, golf courses, extensively cultivated areas and eco-meadows using the multifunction head</li> <li>• Verticutting golf courses and sports fields with different line distances using the multifunction head</li> <li>• Breaking up of cores and output of said by means of the special assembly set option with a slightly opened trap.</li> </ul> <p>NOTE: The machine is NOT designed for picking up balls of earth and similar materials.</p>

<b>FRA</b>	<b>Préface</b>
	<p><b>LA MACHINE POUR L'ENTRETIEN DU GAZON SUPER 500</b> convient uniquement à l'entretien d'espaces verts (« Utilisation conforme »).</p> <p>Cela comprend les travaux suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le ramassage et la collecte de l'herbe coupée et tondue, de feuilles mortes et de brindilles</li> <li>• La tonte d'espaces verts, de parcs et d'aires de loisirs, de terrains de golf, de surfaces à entretien intensif, et de prairies à gestion écologique, grâce à la tête multifonction</li> <li>• Le verticutage de terrains de golf et de sport avec plusieurs écarts, grâce à la tête multifonction</li> <li>• Concasser les cônes de terre et appliquer à l'aide de l'option spéciale jeu de pièces alors que la trappe est légèrement ouverte.</li> </ul> <p><b>REMARQUE :</b> La machine N'EST PAS construite pour la réception de cônes de terre et de matériaux semblables.</p>

<b>ESP</b>	<b>A modo de introducción</b>
	<p><b>LA MÁQUINA PARA EL CUIDADO DEL CÉSPED SUPER 500 SE HA CONCEBIDO EXCLUSIVAMENTE</b> para el empleo usual en el cuidado de zonas verdes y jardines ("UTILIZACIÓN CONFORME A LAS ESPECIFICACIONES").</p> <p>Los trabajos siguientes forman parte de ello:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Levantar y recoger productos cortados así como hojas y ramas pequeñas</li> <li>• Cortar el césped en zonas verdes, en parques y complejos de tiempo libre, de campos de golf, en zonas de cuidado extensivo y de praderas ecológicas con el cabezal de cuidado múltiple</li> <li>• Escarificar y airear el césped de campos de golf y de campos de deportes con diferentes distancias entre líneas con el cabezal de cuidado múltiple</li> <li>• Desmenuzar conos de tierra y esparcirlos sobre el terreno mediante la opción de juego especial con la trampilla ligeramente abierta.</li> </ul> <p><b>NOTA:</b> La máquina NO resulta adecuada para alojar conos de tierra y otros materiales similares.</p>

<b>ITA</b>	<b>Prefazione</b>
	<p><b>LA MACCHINA TOSAERBA SUPER 500 È DESTINATA ESCLUSIVAMENTE</b> al normale uso per la cura di aree verdi e impianti (“USO CONFORME ALLE NORME”).</p> <p>Ciò comprende i seguenti lavori:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• raccogliere e asportare l'erba e il materiale tagliato, come pure foglie e piccoli rami</li> <li>• tosare aree verdi, parchi e impianti per il tempo libero, campi da golf, manti intensamente curati e prati ecologici con la testa multiuso</li> <li>• taglio verticale (verticut) di campi da golf e campi sportivi a profondità diverse con testa multiuso</li> <li>• Sminuzzamento di cumuli di terra e spandimento mediante lo speciale kit opzionale con paratoia leggermente aperta.</li> </ul> <p><b>AVVERTENZA:</b> la macchina NON è costruita per raccogliere cumuli di terra e materiali simili.</p>

<b>NLD</b>	<b>Voorwoord</b>
	<p><b>DE COMBIMACHINE SUPER 500 IS UITSLUITEND</b> voor de gebruikelijke inzet in het onderhoud van plantsoenen, tuin en park bestemd (“DOELMATIG GEBRUIK”).</p> <p>Daaronder vallen de volgende werkzaamheden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Opvegen en verzamelen van maai- en snijgoed alsmede van blad en takjes</li> <li>• Maaien van plantsoenen, parken en sportvelden, golfbanen, intensief onderhoud vergende en ecologische velden met de combikop</li> <li>• Verticuteren van golfbanen en sportvelden met verschillende baanafstanden met de combikop</li> <li>• Verkleinen van aardklompen en afvoeren door middel van de speciale bouwsetoptie bij licht geopende val.</li> </ul> <p><b>AANWIJZING :</b> de machine is NIET voor de opname van aardekegels en dergelijke materialen geschikt.</p>

<b>USA</b>	<b>Introduction</b>
	<p><b>THE LAWN MAINTENANCE MACHINE SUPER 500 IS SOLELY</b> intended for conventional maintenance of lawns (INTENDED USE).</p> <p>This includes following tasks:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gathering and collecting grass debris, leaves and twigs</li> <li>• Mowing lawns, parks, recreational areas, golf courses, extensively cultivated areas and eco-meadows using the multifunction head</li> <li>• Verticutting golf courses and sports fields with different line distances using the multifunction head</li> <li>• Breaks up earth clods and spreads them with slightly open flap with the special kit option.</li> </ul> <p><b>NOTE :</b> The machine is NOT designed for receiving soil cones and similar materials.</p>

**DEU 5.3. Erdkegelverarbeitungssatz montieren****ACHTUNG GEFAHR!**

Zur Montage der Teile ist der Behälter etwas anzuheben und die Falle zu öffnen. Behälter und Falle wie in der Bedienungsanleitung beschrieben gegen unbeabsichtigtes absenken und schließen sichern !

Einbau der Teile nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen. Zündschlüssel am Traktor abziehen.

**HINWEIS:** Dieser Bausatz darf NUR zur Zerkleinerung der Erdkegel verwendet werden.

**GBR 5.3. Mounting the strain relief kit****ATTENTION DANGER!**

The container must be slightly raised and the trap opened in order to assemble the parts. Secure the container and trap against unintentional lowering and closing as described in the operating instructions!

The parts may only be installed where the drive is switched off and the engine is at a standstill. Remove the ignition key from the tractor.

**NOTE:** This assembly set may ONLY be used for breaking up cores.

**FRA 5.3. Montage du kit de délestage****ATTENTION DANGER !**

Pour le montage des pièces, soulever légèrement le bac et ouvrir la trappe. Bloquer le bac et la trappe comme décrit dans la notice d'utilisation pour éviter tout risque de descente et de fermeture inopiné !

Réaliser la pose des pièces uniquement lorsque l'entraînement est déconnecté et le moteur à l'arrêt. Retirer la clé de contact sur le tracteur.

**REMARQUE :** ce jeu de pièces doit être utilisé UNIQUEMENT pour concasser les cônes de terre.

**ESP 5.3. Montar el kit de descarga****¡ATENCIÓN: PELIGRO!**

Para el montaje de las piezas debe elevarse el depósito un poco y abrir la trampilla. ¡Asegurar el depósito y la trampilla según la descripción del manual de servicio contra cualquier bajada y cierre accidental!

Efectuar el montaje de las piezas sólo estando el accionamiento desconectado y el motor apagado. Sacar la llave de contacto del tractor.

**NOTA:** Este juego SÓLO debe utilizarse para desmenuzar los conos de tierra.

## ITA 5.3. Montaggio del kit di alleggerimento



### ATTENZIONE PERICOLO!

Per il montaggio dei componenti si deve sollevare leggermente il serbatoio e aprire la paratoia. Bloccare il serbatoio e la paratoia come descritto nelle istruzioni d'uso per evitare l'abbassamento e la chiusura involontari!

Eeguire l'installazione dei componenti solo con azionamento disinserito e motore fermo. Estrarre la chiave d'accensione dal trattore.

**AVVERTENZA:** questo kit può essere utilizzato SOLO per sminuzzare i cumuli di terra.

## NLD 5.3. Ontlastingskit monteren



### ATTENTIE GEVAAR!

Voor de montage van de delen moet de bak een beetje opgetild worden en de val geopend worden. Bak en val zoals in de bedieningshandleiding beschreven tegen het per ongeluk neerlaten en sluiten beveiligen!

Inbouw van de delen alleen bij uitgeschakelde aandrijving en stilstaande motor uitvoeren. Contactsleutel aan de tractor uittrekken.

**AANWIJZING:** deze bouwset mag ALLEEN voor de verkleining van aardklompen gebruikt worden.

## USA 5.3. Mounting relief kit

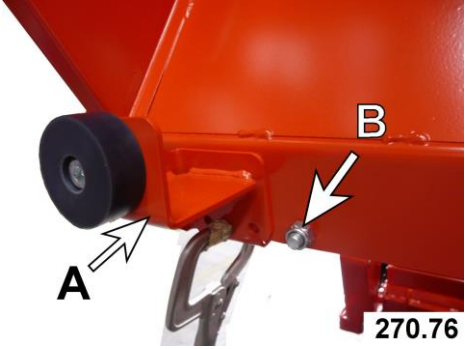


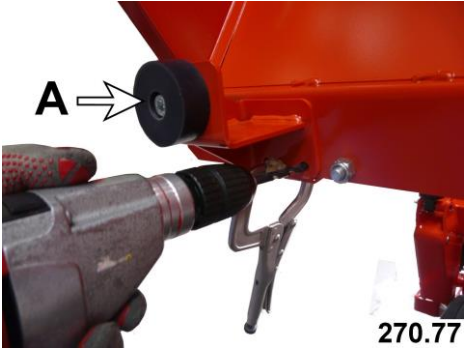
### CAUTION, DANGER!

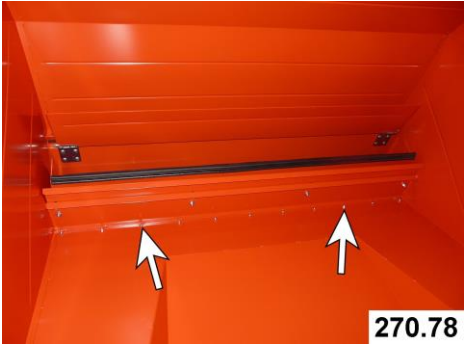
Lift the hopper slightly and open the flap to install the kit. Secure and lock hopper and flap to prevent accidental dropping as described in the Operating Instructions.

Install the kit with the drive switched off and the engine stopped. Remove the tractor ignition key.

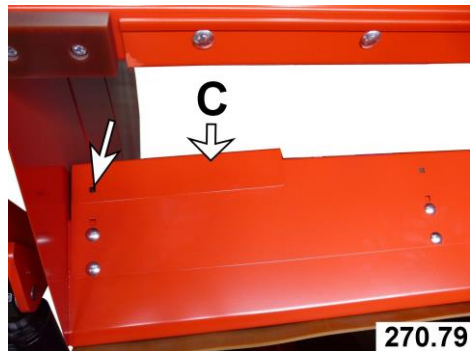
**Note:** This kit is designed for breaking up clods of earth ONLY.

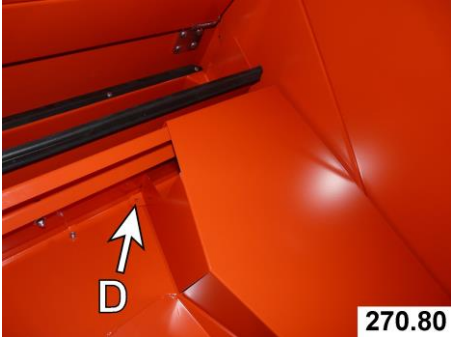
DEU	Winkel montiert (A) mit etwas Abstand zur Schraube (B) am Behälter mit einer Gripzange oder Schraubzwinde befestigen.	
GBR	Secure bracket (A), which is mounted at a slight distance to screw (B), to the container using a gripping pliers or screw clamp.	
FRA	Fixer sur le bac l'équerre montée (A) avec un léger écart par rapport à la vis (B) en utilisant une pince-étau ou un serre-joint à serrage par vis.	
ESP	Fijar la escuadra montada (A) con un poco de distancia al tornillo (B) en el depósito con una pinza de presión o un sargento.	
ITA	Fissare sul serbatoio con una pinza o un morsetto a vite la squadra montata (A) a piccola distanza dalla vite (B).	
NLD	Haak gemonteerd (A) op een beetje afstand van de schroef (B) aan de bak met een klemtang of schroefklem bevestigen	
USA	Fasten angle (A) to the hopper with a vise grip or screw clamp with a little clearance from bolt (B).	


DEU	Befestigungslöcher bei älteren Geräten bohren. Danach die beiden Winkel (A) am Behälter anschrauben.	
GBR	Bore mounting holes in the case of older machines. Then screw both brackets (A) onto container.	
FRA	Sur les anciennes machines, percer les trous de fixation. Visser ensuite les deux équerres (A) sur le bac	
ESP	Taladrar orificios de fijación en caso de aparatos más antiguos. A continuación atornillar las dos escuadras (A) al depósito.	
ITA	Negli attrezzi più vecchi eseguire i fori di fissaggio. Poi avvitare sul serbatoio le due squadre (A)	
NLD	Bevestigingsgaten bij oudere toestellen boren. Daarna de beide haken (A) aan de bak anschroeven	
USA	Drill fastening holes in older equipment. Then bolt the two bracket (A) to the hopper.	

DEU	Entfernen Sie die Muttern an der dritten Schraube (Pfeile) von außen.	
GBR	Remove the nuts at the third screw (arrows) from the outside.	
FRA	Enlever les écrous au niveau de la troisième vis (flèche) en partant de l'extérieur.	
ESP	Retirar las tuercas en el tercer tornillo (flechas) desde fuera.	
ITA	Rimuovere dall'esterno i dadi sulla terza vite (frecce).	
NLD	Verwijder de moeren aan de derde schroef (pijlen) van buiten.	
USA	Remove the nuts from the third bolt (arrow) from the outside.	

DEU	Behälter zur Montage der beiden Bleche etwas anheben. Behälter und Falle wie in der Bedienungsanleitung beschrieben gegen unbeabsichtigtes absenken und schließen sichern !	
GBR	Slightly raise the container in order to mount both sheet metal plates. Secure the container and trap against unintentional lowering and closing as described in the operating instructions!	
FRA	Soulever légèrement le bac pour le montage des deux tôles. Bloquer le bac et la trappe comme décrit dans la notice d'utilisation pour éviter tout risque de descente et de fermeture inopiné !	
ESP	Elevar el depósito un poco para facilitar el montaje de las dos chapas. ¡Asegurar el depósito y la trampilla según la descripción del manual de servicio contra cualquier bajada y cierre accidental!	
ITA	Sollevere leggermente il serbatoio per montare le due lamiere. Bloccare il serbatoio e la paratoia come descritto nelle istruzioni d'uso per evitare l'abbassamento e la chiusura involontari!	
NLD	Bak voor de montage van de beide platen een beetje optillen. Bak en val zoals in de bedieningshandleiding beschreven tegen het per ongeluk neerlaten en sluiten beveiligen!	
USA	Lift the hopper slightly for installation of the two panels. Secure and lock hopper and flap to prevent accidental dropping as described in the Operating Instructions!	

DEU	Blech rechts (C) am Verstellblech einhängen und im Vierkantloch mit der Flachrundschaube abstecken.	
GBR	Connect sheet metal plate on right (C) to adjustment plate and secure in square hole using the round-head screw	
FRA	Accrocher la tôle à droite (C) au niveau de la tôle de réglage et l'insérer dans l'orifice carré avec le boulon à tête bombée.	
ESP	Enganchar la chapa derecha (C) en la chapa de regulación y desenchufarla en el orificio cuadrado con el tornillo redondo plano.	
ITA	Agganciare la lamiera destra (C) sulla lamiera di regolazione e bloccarla nel foro quadrato con la vite a testa tonda.	
NLD	Plaat rechts (C) aan de verstelplaat inhangen en in vierkantgat met de platkopschroef bevestigen.	
USA	Attach right panel (C) to the adjusting panel and attach to the square hole with the round-head bolt.	

DEU	Befestigungsflasche an der Schraube (D) einhängen und mit der entfernten Mutter befestigen.	
GBR	Connect mounting link on screw (D) and secure using the removed nut.	
FRA	Accrocher la patte de fixation au niveau de la vis (D) et la fixer en utilisant l'écrou enlevé.	
ESP	Enganchar el saliente de fijación en el tornillo (D) y fijar con la tuerca retirada.	
ITA	Agganciare la stecca di fissaggio sulla vite (D) e fissarla con il dado rimosso.	
NLD	Bevestigingsplaatje aan de schroef (D) inhangen en met de verwijderde moer bevestigen.	
USA	Fasten the attaching strap to bolt (D) and fasten with the removed nuts.	

DEU	Mutter mit Sicherungsteilen durch die Eingriffsöffnung (E) auf die Flachrundschraube drehen und fest anziehen.	
GBR	Screw nut with locking elements through access opening (E) onto the round-head screw and tighten.	
FRA	Tourner l'écrou avec les éléments de blocage à travers l'ouverture d'engrènement (E) sur le boulon à tête bombée et bien serrer.	
ESP	Girar el tuerca con las piezas de protección a través del orificio de acceso (E) sobre el tornillo redondo plano y apretar firmemente.	
ITA	Avvitare il dado con parti di fissaggio attraverso l'apertura (E) sulla vite a testa tonda e serrare a fondo.	
NLD	Moer met borgdelen door de ingreepopening (E) op de platkopschroef draaien en stevig aantrekken.	
USA	Screw nut onto the round-headed bolt with locking components through the opening (E) and tighten it.	

**Wiedenmann GmbH**  
**Am Bahnhof**  
**D 89192 Rammingen**  
**Tel. No. : +49 (0) 7345 / 953-0**  
**Fax No. : +49 (0) 7345 / 953 233**  
**e-mail : [info@wiedenmann.de](mailto:info@wiedenmann.de)**  
**Internet : <http://www.wiedenmann.de>**